

Consejo Nacional  
de la Cultura y  
las Artes



**FORMALIZA NÓMINA DE  
POSTULACIONES INADMISIBLES EN  
EL MARCO CONCURSO PÚBLICO DEL  
FONDO NACIONAL DE FOMENTO DEL  
LIBRO Y LA LECTURA, PROGRAMA DE  
APOYO A LA TRADUCCIÓN,  
CONVOCATORIA 2016.**

**EXENTA N°** 1213 \*11.07.2016

**VALPARAÍSO,**

**VISTO**

Lo dispuesto en la Ley No 19.880, que establece las Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; el Decreto con Fuerza de Ley No 1/19.653, de 2001, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley No 18.575 Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; en la Ley No 19.891, que crea el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes; en la Ley No 19.227, que Crea el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura y su Reglamento; en la Resolución No 1.600, de 2008, de la Contraloría General de la República; en las Resolución Exenta No 836, de 2016, que aprobó Bases de Concurso Público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, correspondiente al Programa de apoyo a la Traducción, Convocatoria 2016; y lo requerido en el Memorando Interno No 12.22/255 de la Jefatura del Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes.

**CONSIDERANDO**

Que la Ley No 19.227, que crea el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, establece que el Estado de Chile reconoce en el libro y en la creación literaria instrumentos eficaces e indispensables para el incremento y la transmisión de la cultura, el desarrollo de la identidad nacional y la formación de la juventud.

Que de acuerdo a lo que establece la ley indicada, el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura será administrado por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y estará destinado al financiamiento total o parcial de proyectos, programas y acciones de fomento del libro y la lectura que en cumplimiento de sus funciones convoque y resuelva el Consejo Nacional del Libro y la Lectura.

Que conforme lo dispone el artículo 6° letra a) de la citada Ley y el artículo 6° del Decreto Supremo No 137, de 2011, del Ministerio de Educación, que aprueba el Reglamento del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, es función del Consejo Nacional del Libro y la Lectura, entre otras, convocar anualmente a concursos públicos por medio de una amplia difusión nacional sobre bases objetivas señaladas previamente, debiendo resolverlos de acuerdo a dichas bases y posteriormente asignar los recursos del Fondo.

Que en conformidad a lo señalado precedentemente, se abrió la Convocatoria 2016 del Concurso Público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, correspondiente al Programa de Apoyo a la Traducción, cuyas bases fueron aprobadas por la Resolución Exenta No 836, de 2016, de este Servicio.

Que de conformidad con las bases de concursos indicadas, la Secretaría del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, revisó las postulaciones recepcionadas, certificando con fecha 29 de junio de

2016 la inadmisibilidad de aquellas que no cumplieran con los requisitos establecidos en las bases, conforme consta en la nómina adjunta a la presente resolución exenta.

Que en consideración de lo anterior y a las Bases de concursos, resulta necesaria la dictación del respectivo acto administrativo por parte del Jefe de Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes de este Servicio, que formalice la inadmisibilidad de las postulaciones antes mencionadas, por lo que

**RESUELVO**  
**ARTÍCULO PRIMERO: FORMALÍZASE**

la declaración de inadmisibilidad de las siguientes postulaciones en el marco del Concurso Público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, correspondiente al Programa de Apoyo a la Traducción, por los motivos que se señalan:

| FOLIO  | TITULO                                                                | RESPONSABLE                       | MODALIDAD                                                         | FUNDAMENTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 240592 | Traducción al idioma inglés del libro "Enlaces de Tiempos y Espacios" | Ulises Edgardo Carabantes Ahumada | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de operación" solicita el financiamiento para pago de "Digitalización del libro, subida a Amazon y lanzamiento digital", los cuales no son cubiertos por este concurso. Además el postulante indicó una asignación del responsable relativa a actividades no relacionadas a la traducción de la obra referida. Ambas situaciones no están en consonancia con las bases del concurso las que especifican en el Capítulo VI numeral 1 "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción." |
| 241967 | Spaceducks - Daniel Johnston                                          | Juan Carlos Daniel Cortés León    | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta conforme lo que exigen las bases el siguiente antecedente obligatorio: "Autorización o cesión de derechos de autor: Si el proyecto comprende el uso de obras protegidas por el derecho de autor cuyos titulares son personas, naturales o jurídicas, distintas del postulante, deberá adjuntarse una autorización o una cesión expresa del titular de los derechos de autor sobre la obra.". Para este requisito el postulante adjunta un documento que indica: "La autorización para la publicación de este libro está sujeta a si se adjudica o no el proyecto. Los derechos los posee la editorial Boom comics, quienes están al tanto del proceso".                                                                                                                                                                                                                                                    |



|        |                                                            |                               |                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------|------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 240948 | Traducción de Easter Island Silent Sentinels al castellano | Camila Iver Morales           | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no está bien formulada porque solicita financiamiento para traducir una obra escrita por autores chilenos en otro idioma que no es el castellano, lo cual no se adecua a lo que señalan las bases en el punto 3.2 donde se señala que una de las modalidades de este concurso es "Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras. Financiamiento total o parcial para la traducción a otras lenguas de obras escritas por autores chilenos (de nacionalidad chilena o radicado(a) en Chile), en castellano."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 242408 | Las aventuras de Aslob                                     | Berta Soledad Lastra Sandoval | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de operación" solicita el financiamiento para pago de "ilustración digital e impresión de 30 ejemplares", lo cual no es cubierto por este concurso, lo cual está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción.". Además la postulante no incluyó el documento obligatorio "Autorización o cesión de derechos de autor", ya que adjuntó una ficha de registro de autor vacía, por tanto no cumple con el quinto requisito especificado en el punto 1 del capítulo III "Postulación de los Proyectos" de las bases: "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación".                                                                                          |
| 240299 | #100Writing Days                                           | María Paz Garafulic Litvak    | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de operación" solicita el financiamiento para pago de "Web promocional interactivo, versión tradicional y versión responsive y Producción versión epub ", los cuales no son cubiertos por este concurso. Además se solicita por concepto de pago de honorarios los siguientes ítems: "Editora General. Coordinación editorial, revisión traducción y edición en conjunto con la autora, Dirección Creativa. Edición gráfica, revisión y adaptación diagramación digital y Dirección de arte, diseño y producción y programación audiovisual códigos QR". Ambas situaciones no están en consonancia con las bases del concurso las que especifican en el Capítulo VI numeral 1 " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción." |



|        |                                                                        |                                     |                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 241095 | Traducción al húngaro del libro Cuentos encaderados                    | Claudia Marcela Martínez Echeverría | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de honorarios" indicó una asignación del responsable que no está relacionada a la traducción de la obra referida. Lo cual contradice lo indicado en las bases del concurso las que especifican en el Capítulo VI numeral 1 "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 241926 | Traducción de Violeta Parra, El Canto de Todos de P. Stambuk al inglés | Camila Iver Morales                 | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 punto 4 del "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que el ítem 5. Presupuesto del FUP, se indica como monto a solicitar al CNCA la suma \$3.600 lo cual está en contradicción con la "Carta de compromiso y cotización del traductor" adjuntada, en la cual se señala que "El monto requerido, 3.500.000 pesos, será destinado como honorarios por la traducción (...)".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 242084 | Cronicas de un Operador de Bus                                         | Fernando Javier Rincón Vaganay      | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta conforme lo que exigen las bases los siguientes antecedente obligatorios: "Carta de compromiso y cotización del traductor", para el cual adjunta un compromiso de la empresa que imprimirá la obra; Currículo del postulante y Trayectoria del autor a traducir, para ambos requisitos adjunta una copia de la obra a traducir y no el documento que da cuenta de la trayectoria del postulante y la obra y otros aspectos relevantes del autor, respectivamente. Tampoco adjuntó la traducción del CV del traductor, no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple.". Por último, en el ítem "Gastos de operación" indicó asignación del responsable en circunstancias que el postulante no es quien realizará la traducción de la obra referida. Lo cual contradice lo indicado en las bases del concurso las que especifican en el Capítulo VI numeral 1 "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción." |

|        |                     |                       |                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                     |                       |                                                                   | Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 242599 | El Final del Inicio | Franz Schirmer Otondo | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción del CV del traductor, no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple.". Además, en el ítem "Gastos de operación" indicó asignación del responsable en circunstancias que el postulante no es quien realizará la traducción de la obra referida. Lo cual contradice lo indicado en las bases del concurso las que especifican en el Capítulo VI numeral 1 "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción." |
| 242563 | Abecedario al ruso  | Pablo Jofré J         | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Distribución y comercialización", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|        |                                                                          |                                |                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                                                                          |                                |                                                                   | presentados. Basta con una traducción simple.".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 241078 | Traducción al inglés del libro Travesía de la Postal Fotográfica Chilena | Bioesférica Group              | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de honorarios" señala costos relativos a "Revisor Texto" y "Responsable del Proyecto". Lo cual contradice lo especificado en el Capítulo VI numeral 1 " Ítem presupuestario y financiero", letra c de las bases donde se indica: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción". Dado a esto, la postulación es declarada inadmisible.                                                                                                                      |
| 242402 | Traducción al inglés Libro "Antiguos Hoteles del Puerto de Valparaíso"   | Bioesférica Group              | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de honorarios" señala costos relativos a "Revisor Texto" y "Responsable del Proyecto". Lo cual contradice lo especificado en el Capítulo VI numeral 1 " Ítem presupuestario y financiero", letra c de las bases donde se indica: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción".                                                                                                                                                                            |
| 242711 | Traducción al italiano del libro de poesía "Almanaque" de Jaime Pinos    | Raúl Andrés Hernández Olivares | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Distribución y comercialización", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple.". |



|        |                                                                  |                          |                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------|------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 242755 | Sumatra en Italia                                                | Julio Iván Carrasco Ruiz | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos operativos" se descarga el documento "traducción y edición del libro en italiano" que señala el financiamiento de edición y envíos a Italia por concepto de costos de traducción y edición en italiano, uno al comienzo y uno al final del trabajo", los cuales no son cubiertos por este concurso. Además el postulante indicó una asignación del responsable que no tiene relación con la traducción de la obra referida. Ambas situaciones no están en consonancia con las bases del concurso las que especifican en el Capítulo VI numeral 1 "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción." |
| 242413 | Casa Volada de Francisco Ovando                                  | Edicola SPA              | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción del "Currículo del postulante", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 242423 | Antología política de Gabriela Mistral "Por la humanidad futura" | Edicola SPA              | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción del "Currículo del postulante", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



|        |                                                                         |                                   |                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 241624 | Entre Valparaíso y Malmo, antología                                     | Ximena Magdalena Narea Guzmán     | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos operativos" solicita el financiamiento para pago de "Impresión del libro, Diseño gráfico y Pasaje Chile-Suecia de Juan Cameron", lo cuales no son cubiertos por este concurso. Además en los "Gastos de Honorarios", se indican pagos a funciones de "Directora del proyecto" y "Responsable de difusión" que tampoco son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción." |
| 242643 | Traducción del libro de poesía Canto Mudo del Idioma Español al Francés | Patricia Rossana Ardiles Ordenes  | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios", se indican pagos a funciones de "Productora y Difusora de la Obra Canto Mudo" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción."                                                                                                                                                                                                                  |
| 241948 | Traducción de El libre uso de lo propio, de Jean-Christophe Bailly      | Cuadro de Tiza Ediciones Limitada | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|        |                                                                                              |                                    |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 242314 | Traducción del libro "Die Begriffsform im mythischen Denken", de Ernst Cassirer              | Vicente Lucas Braithwaite Castillo | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios", el postulante señala pagos a funciones de "Edición y corrección de estilo" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción."                                                                                                                                     |
| 240711 | "Deleuze's Difference and Repetition: An Edinburgh Philosophical Guide" de Henry Somers-Hall | Valentina Paz Aparicio De Soto     | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos operativos" solicita el financiamiento para pago de "Diagramación, impresión y distribución", lo cuales no son cubiertos por este concurso. Además en los "Gastos de Honorarios", se indica pago a funciones de "Corrector" que tampoco es cubierto por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción." |
| 241089 | Traducción novela "F" de Antonio Xerxenesky por Chileno Antonio Diaz Oliva                   | María Paz Rodríguez Vial           | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios", la postulante señala pagos a funciones de "Editora" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción."                                                                                                                                                            |

|        |                                                                                                                |                                           |                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 241571 | Traducción<br>Limited Inc<br>Jacques Derrida                                                                   | Sociedad<br>Editorial Pólvora<br>Limitada | Fomento a la<br>traducción de<br>autores<br>extranjeros al<br>castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                                            |
| 241583 | Traducción del<br>Diario de Vida y<br>Negocios de<br>Charles<br>Lambert, 1825-<br>1830                         | Elbert Frank<br>Vicencio López            | Fomento a la<br>traducción de<br>autores<br>extranjeros al<br>castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios", el postulante señala pagos a funciones de "Ejecutor, coordinador y asesor histórico del proyecto" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción." |
| 241792 | Traducción del<br>libro Voyaging:<br>Southward from<br>the Strait of<br>Magellan (1924)<br>de Rockwell<br>Kent | Amari Peliowski<br>Dobbs                  | Fomento a la<br>traducción de<br>autores<br>extranjeros al<br>castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                                            |
| 241982 | Traducción y<br>difusión en<br>español de<br>Alfonsina Storni                                                  | Claudia Andrea<br>Morales Mellado         | Fomento a la<br>traducción de<br>autores<br>extranjeros al<br>castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos operativos" solicita el financiamiento para pago de "Otros gastos operacionales como traslados dentro de Santiago y Viajes", lo cuales no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|        |                                                                                               |                                          |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                                                                                               |                                          |                                                              | solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 242027 | Traducción al castellano de "Through South America's Southland" de John Augustine Zahm (1916) | Ricardo Alberto Benitez Figari           | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de honorarios" solicita el financiamiento para pago de "Asesoría histórica, Escrituras [Prólogo y Presentación a la obra en castellano] y Coordinación de la Difusión", lo cuales no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                                                |
| 242214 | Traducción al español de obra patrimonial del A. J. Pernety, 2 tomos                          | Ofqui Editores E.I.R.L                   | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios" solicita el pago por concepto de "Coordinación y edición", los cuales no son cubiertos por este concurso, según lo estipulan las bases en el Capítulo VI numeral 1 "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                                                                                                                                                        |
| 242259 | Traducción de la novela contemporánea rusa "Once de septiembre" de Alexei Varlamov            | Beverly Delia Caro Briceño               | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos Operativos" solicita el pago de "traslados, impresión y diseño y coctel de presentación del libro", los cuales no son cubiertos por este concurso, según lo estipulan las bases en el Capítulo VI numeral 1 "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                                                                                                                              |
| 242278 | Traducción libro "Okala practitioner: integrating ecological design"                          | Pontificia Universidad Católica de Chile | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en los ítems "Gastos de Honorarios" y "Gastos Operativos" solicita los pagos de "Responsable proyecto, edición general, términos técnicos ecodiseño y sustentabilidad" en los primeros, e "Impresiones, artículos librería" en los segundos. Ambas solicitudes no son cubiertas por este concurso, según lo estipulan las bases en el Capítulo VI numeral 1 "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción." |
| 242458 | Traducción Antología Poética - Dylan Thomas                                                   | Oriana Sofía Gedda Muñoz                 | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|        |                                                                                             |                                    |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                                                                                             |                                    |                                                              | presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos Operativos", la postulante señala pagos por "Gastos de Coordinación, Logística y Redacción" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                                                                                                                                                                                                                                        |
| 242501 | Traducción poemario "Silbentrennung " de Nora Gomringer                                     | Editorial Librosdementira Limitada | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios", se indican pagos a funciones de "Coordinador Editorial y Corrector de Pruebas" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                 |
| 242515 | Traducción de "Lessico Teatrale" ("Léxico Teatral") del maestro italiano Angelo Nin Scolari | Luis Carlos Herrera Vásquez        | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos Operativos", el postulante señala pagos por "Diseño, diagramación, impresión, distribución y comercialización" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción." |
| 242521 | Dramaturgia sonora                                                                          | Fundación trashumantes             | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos Operativos", el postulante señala pagos por "Corrección de estilo e impresión de textos" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                       |



|        |                                                                                                    |                                                     |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 242568 | Traducción de Las palabras en pintura de M. Butor, para Ediciones Universidad Alberto Hurtado      | Rodrigo Cordero Cortés                              | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta conforme lo que exigen las bases el siguiente antecedente obligatorio: "Autorización o cesión de derechos de autor: Si el proyecto comprende el uso de obras protegidas por el derecho de autor cuyos titulares son personas, naturales o jurídicas, distintas del postulante, deberá adjuntarse una autorización o una cesión expresa del titular de los derechos de autor sobre la obra.". Para este requisito el postulante adjunta un certificado de la editorial mediante el cual se indica que "se ha preparado el contrato de venta de derechos acordados con la editorial Les Éditions de Minuit S.A. de París, por los derechos de traducción y de venta del libro de Michel Butor "Les mots dans la peinture", con un tiraje de 300 ejemplares y una validez de cinco años. El contrato efectivamente impreso y firmado estará disponible en próximos días, pero el compromiso ya está entre las partes." Por tanto, el documento exigido en las bases no ha sido presentado conforme éstas lo exigen. |
| 242741 | Traducción de "Tectología. La ciencia general de la organización" de Alexander Bogdánov al español | Instituto de Filosofía y Ciencias de la Complejidad | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios", se indican pagos a funciones de "Responsable del proyecto, corrector y autor del prólogo del libro" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 242899 | Traducción de De la poética, de Michel Deguy                                                       | Cuadro de Tiza Ediciones Limitada                   | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |



|        |                                                                    |                                    |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 242913 | Articulando Rapa Nui                                               | LOM ediciones                      | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                   |
| 243002 | Traducción libro "Voyage autour de ma Chambre" (Xavier de Maistre) | Vicente Lucas Braithwaite Castillo | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios", el postulante señala pagos a funciones de "Editor y corrector de estilo" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, " Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción. Se deja constancia que en caso que sea el postulante (persona natural) quien efectúe la traducción, el gasto deberá reflejarse como "asignación del responsable" (gasto de operación) (...) Asimismo, dentro de este ítem se contempla la asignación del responsable del proyecto, la que solo aplica para personas naturales y tiene como requisito que ésta realice la traducción." |
| 243048 | Traducción de "Holocaust" de Charles Reznikoff                     | Carlos Soto Román                  | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                   |
| 243115 | Poemas de Michael Donhauser                                        | Pablo Ignacio Peñaloza Gómez       | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|        |                                      |                                    |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                                      |                                    |                                                              | Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 243163 | Poemas de Lydia Daher                | Pablo Ignacio Peñaloza Gómez       | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple." |
| 243298 | En la tierra del dolor               | Cristóbal Patricio Pérez Barra     | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las Bases de concurso, en el capítulo III "Admisibilidad", se indica que la Secretaría del Fondo determina si la postulación cumple con los requisitos formales obligatorios. Para el caso de esta postulación el quinto requisito "Que se adjuntan los Antecedentes Obligatorios de Evaluación establecidos en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos"; no se cumple a cabalidad puesto a que no adjunta la traducción de la "Autorización o cesión de derechos de autor", no cumpliendo con lo exigido en las bases en el punto 3 del capítulo II "Postulación de los Proyectos", "a) Antecedentes Obligatorios de Evaluación: Los antecedentes deberán ser presentados en idioma español. Los documentos presentados en otro idioma, y que no se encuentren acompañados por traducción, serán considerados como no presentados. Basta con una traducción simple." |
| 243373 | Traducción de La Venus de las pieles | Editorial Librosdementira Limitada | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | En las bases de concurso, en el capítulo III, numeral 1 "Examen de admisibilidad" se indica "Que el FUP se haya acompañado y llenado correctamente, cumpliendo con los requisitos y condiciones establecidos en las presentes Bases". La postulación no cumple con este requisito dado a que en el ítem "Gastos de Honorarios", se indican pagos a funciones de "Coordinador Editorial y Corrector de Pruebas" que no son cubiertos por este concurso. Lo anterior está indicado en el Capítulo VI numeral 1 de las bases, "Ítem presupuestario y financiero", letra c: "Tipos de gastos a solicitar al Fondo y su rendición. Sólo se financiarán gastos de honorarios y de operación referidos a servicios de traducción."                                                                                                                                                               |

**ARTÍCULO SEGUNDO: NOTIFÍQUESE,**  
dentro del plazo de 5 días hábiles administrativos a contar de la fecha de total tramitación del presente acto administrativo, lo resuelto en esta resolución:

- por el Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes, mediante correo electrónico, a los postulantes de los proyectos



individualizados en el artículo primero que hayan señalado como medio preferente de notificación el correo electrónico indicando dos cuentas para dicho efecto, de acuerdo a lo señalado en las bases de convocatoria; y

- por la Sección Secretaría Documental, mediante carta certificada, a los postulantes de los proyectos individualizados en el artículo primero que hayan señalado como medio preferente de notificación carta certificada, que nada hayan señalado, o que señalando como medio preferente el correo electrónico, hayan indicado una sola cuenta, de acuerdo a lo señalado en las bases de convocatoria.

La notificación debe efectuarse acompañando una copia íntegra de esta resolución, en los respectivos correos electrónicos o domicilios que constan en las nóminas adjuntas que forman parte del presente acto administrativo.

### **ARTÍCULO TERCERO: TÉNGASE**

**PRESENTE** que conforme al artículo 59° de la Ley No 19.880, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado, a los postulantes individualizados en el artículo primero precedente, le asiste el derecho de interponer en contra de la presente resolución alguno de los siguientes recursos: (i) recurso de reposición ante quien firme la ante quien firma la presente resolución; (ii) recurso de reposición con jerárquico en subsidio, para que conozca el superior jerárquico de quien firma la presente resolución, en caso que el recurso de reposición sea rechazado; y (iii) recurso jerárquico ante el superior jerárquico de quien firma la presente resolución. El plazo de presentación de los referidos recursos es de cinco días hábiles administrativos (de lunes a viernes, sin contar los días festivos) a contar de la notificación de la resolución al postulante. Todo lo anterior, sin perjuicio de los demás recursos que establezca la ley. Se hace presente que en el caso de la notificación por carta certificada, ésta se entenderá practicada a contar del tercer día siguiente a su recepción en la oficina de correos del domicilio del notificado, y en el caso de la notificación por correo electrónico, ésta se entenderá practicada el día y hora de válido envío por parte del CNCA.

**ARTÍCULO CUARTO:** Una vez que se encuentre totalmente tramitada, **publíquese** la presente resolución en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por la Sección Secretaría Documental, con la tipología "Declara inadmisibile" en la categoría "Actos con efectos sobre terceros" de la sección "Actos y Resoluciones"; a objeto de dar cumplimiento con lo previsto en el artículo 7° de la Ley No 20.285 sobre Acceso a la Información Pública y en el artículo 51 de su Reglamento.



**ANÓTESE Y NOTIFÍQUESE**

**IGNACIO ALIAGA RIQUELME**  
**JEFE DEPARTAMENTO DE FOMENTO DE LA CULTURA Y LAS ARTES**  
**CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES**

**RVS/MJH**  
**Resol 06/644.-**  
**Distribución:**

- Gabinete Ministro Presidente, CNCA
- Gabinete Subdirección Nacional, CNCA
- Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes, CNCA.
- Secretaría del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, CNCA
- Sección de Gestión Administrativa, Dpto. de Fomento de la Cultura y las Artes, CNCA
- Departamento de Administración y Finanzas, CNCA
- Departamento Jurídico, CNCA.

